



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 20 stycznia 2017 r.

Poz. 49

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w dziedzinie edukacji,

podpisane w Warszawie dnia 20 lipca 2016 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Białorusi, dalej zwane „Stronami”,

- kierując się postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, podpisanej w Warszawie dnia 27 listopada 1995 roku,

- opierając się na tradycji współpracy kulturalnej narodów polskiego i białoruskiego,

- dążąc do wzmocnienia współpracy Stron w dziedzinie edukacji i nauki, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą współpracować na zasadach wzajemności i równych praw, zwracając szczególną uwagę na następujące kierunki wzajemnych działań:

- 1) wymianę informacji o aktach prawnych w dziedzinie edukacji i nauki oraz planach rozwoju systemów edukacji;
- 2) szkolenie kadr na wszystkich poziomach, stopniach, kierunkach edukacji i specjalnościach, będących przedmiotem obustronnego zainteresowania;
- 3) nawiązanie współpracy między placówkami systemu oświaty Rzeczypospolitej Polskiej i placówkami edukacyjnymi na wszystkich poziomach nauczania w Republice Białorusi;
- 4) podnoszenie kwalifikacji nauczycieli języka polskiego w Republice Białorusi i języka białoruskiego w Rzeczypospolitej Polskiej;
- 5) popieranie organizowania wspólnych spotkań naukowych, konferencji, sympozjów, olimpiad, konkursów i innych przedsięwzięć w dziedzinie edukacji;
- 6) stworzenie warunków dla rozwoju edukacji dla mniejszości narodowych – polskiej w Republice Białorusi i białoruskiej w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 2

Organami Stron upoważnionymi do realizacji zapisów niniejszego Porozumienia są:

- ze strony Rzeczypospolitej Polskiej – minister właściwy do spraw szkolnictwa wyższego oraz minister właściwy do spraw oświaty i wychowania,
- ze strony Republiki Białorusi – Ministerstwo Edukacji Republiki Białorusi.

Artykuł 3

1. Strony co roku na zasadzie wzajemności mogą kierować na staż do publicznych szkół wyższych Rzeczypospolitej Polskiej i państwowych szkół wyższych Republiki Białorusi, zwanych dalej „szkołami wyższymi”, nauczycieli akademickich w liczbie 12 osób z każdej ze Stron, z okresem stażu 1 miesiąc każda.

W przypadku skierowania mniejszej liczby nauczycieli akademickich okres stażu może ulec proporcjonalnemu zwiększeniu.

2. Kierunki oraz liczba stażystów będą uzgadniane co roku w terminie do dnia 31 marca roku, w którym będzie mieć miejsce przyjęcie na staż. Decyzja o przyjęciu kandydata zostanie podjęta w terminie 3 miesięcy, po uzgodnieniu z odpowiednią szkołą wyższą możliwości realizacji edukacyjnego programu stażu.

3. Strona przyjmująca zapewni stażystom, zgodnie z prawem wewnętrznym:

- bezpłatną realizację programu stażu,
- możliwość odpłatnego zakwaterowania w hotelu akademickim szkoły wyższej, z opłatą w wysokości ustalonej dla obywateli państwa Strony przyjmującej.

Artykuł 4

1. W celu wymiany studentów, doktorantów i osób ubiegających się o nadanie stopnia doktora habilitowanego:

- Strona białoruska skieruje: studentów studiów pierwszego stopnia, którzy ukończyli co najmniej dwa lata studiów pierwszego stopnia w szkołach wyższych, studentów drugiego stopnia, doktorantów oraz osoby ubiegające się o nadanie stopnia doktora habilitowanego na studia wyższe i kursy letnie w szkołach wyższych Rzeczypospolitej Polskiej podległych ministrowi właściwemu do spraw szkolnictwa wyższego,
- Strona polska skieruje: studentów studiów pierwszego stopnia, którzy ukończyli co najmniej dwa lata studiów pierwszego stopnia w szkołach wyższych, studentów drugiego stopnia oraz doktorantów na studia w szkołach wyższych w Republice Białorusi.

2. W celu przeprowadzenia wymiany:

- łączna liczba studentów, doktorantów i osób ubiegających się o nadanie stopnia doktora habilitowanego w każdym roku akademickim każdej Strony kierującej na studia w drugim państwie wynosi 10 osób z okresem nauczania 5 miesięcy każda.
- w przypadku wysyłania mniejszej liczby osób okres ich nauczania może zostać proporcjonalnie zwiększony, ale nie dłużej niż do 10 miesięcy w każdym roku akademickim.

Artykuł 5

1. Co roku Strony będą przyjmować, na zasadzie parytetu, na naukę w szkołach wyższych, to jest na studia pierwszego i drugiego stopnia, do 20 osób z każdej ze Stron, należących do mniejszości narodowych.
2. W tym celu każda ze Stron przyjmie do 18 osób wybranych przez drugą Stronę na pełny cykl nauczania na studia pierwszego stopnia i do 2 osób na studia drugiego stopnia.
3. Osoby na studia będą wybierane przez Komisję Rekrutacyjną Strony kierującej, utworzoną przez jej właściwy organ.
4. W skład Komisji Rekrutacyjnej wchodzi 5 osób, w tym 3 osoby ze Strony kierującej i 2 osoby ze Strony przyjmującej.
5. Strona przyjmująca do dnia 31 marca każdego roku przesyła Stronie kierującej informacje o swoich przedstawicielach w Komisji Rekrutacyjnej.
6. Strona kierująca do dnia 15 kwietnia każdego roku powoła skład osobowy Komisji Rekrutacyjnej, uwzględniając wskazania odnośnie do przedstawicieli Strony przyjmującej, oraz wyznaczy przewodniczącego.
7. Tryb naboru kandydatów określa Załącznik do niniejszego Porozumienia.
8. Przyjmowanie osób należących do mniejszości narodowych do szkół wyższych, w zakresie nieokreślonym w niniejszym Porozumieniu, odbywa się w trybie i terminach obowiązujących w ustawodawstwie wewnętrznym Strony przyjmującej.

Artykuł 6

1. Właściwy organ Strony kierującej co roku, w terminie do dnia 30 kwietnia, poinformuje właściwy organ Strony przyjmującej o uczestnikach wymiany, o których mowa w artykułach 3 i 4 niniejszego Porozumienia, na następny rok akademicki.
2. Właściwy organ Strony przyjmującej co roku, w terminie do dnia 30 czerwca, poinformuje właściwy organ Strony kierującej o możliwości przyjęcia uczestników wymiany, o których mowa w artykułach 3 i 4 niniejszego Porozumienia, nazwach szkół wyższych oraz terminach studiów, kierunkach staży, warunkach zakwaterowania uczestników wymiany oraz wykazie dokumentów wymaganych do złożenia.

Artykuł 7

1. Strona przyjmująca zwalnia uczestników wymiany wskazanych w artykułach 4 i 5 niniejszego Porozumienia z opłaty za korzystanie z materiałów do nauczania, dokumentacji naukowo - technicznej i sprzętu do prowadzenia badań oraz zapewnia im:

- bezpłatne nauczanie,

- możliwość opanowania treści odpowiedniego programu nauczania,
- zakwaterowanie w domu studenckim lub w hotelu akademickim szkoły wyższej z opłatą dla uczestników wymiany w wysokości przewidzianej dla obywateli państwa Strony przyjmującej,
- korzystanie ze sprzętu sportowo-rekreacyjnego szkoły wyższej na tych samych zasadach, które przewidziane są dla obywateli państwa Strony przyjmującej,
- opiekę medyczną w ramach ustawodawstwa wewnętrznego Strony przyjmującej,
- wypłatę stypendiów dla cudzoziemców w wysokości przewidzianej przez ustawodawstwo wewnętrzne każdej ze Stron.

2. Koszty podróży uczestników wymiany do szkoły wyższej i z powrotem pokrywają uczestnicy wymiany we własnym zakresie, placówka kierująca lub pokrywane są z innych źródeł, zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Strony kierującej.

Artykuł 8

1. Strony, zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym, stwarzają osobom należącym do mniejszości polskiej w Republice Białorusi i mniejszości białoruskiej w Rzeczypospolitej Polskiej warunki do nauki języka ojczystego mniejszości narodowej i nauczania w języku ojczystym mniejszości narodowej w placówkach systemu oświaty Rzeczypospolitej Polskiej oraz placówkach systemu edukacji w Republice Białorusi, a także będą sprzyjały tworzeniu warunków do nauczania kultury i tradycji, historii i geografii kraju, do którego etnicznie należy mniejszość.

2. Strony będą sprzyjały stworzeniu warunków do nauki języka ojczystego mniejszości narodowych w szkołach wyższych obu Stron.

Artykuł 9

1. W celu realizacji postanowień artykułu 8 niniejszego Porozumienia powołuje się Wspólną Komisję Konsultacyjną do spraw Edukacji Polskiej Mniejszości Narodowej w Republice Białorusi i Białoruskiej Mniejszości Narodowej w Rzeczypospolitej Polskiej, zwaną dalej „Komisją Konsultacyjną”, w skład której wejdzie po 5 osób z każdej Strony. Ponadto na mocy porozumienia Stron w pracach Komisji Konsultacyjnej może uczestniczyć, w charakterze obserwatorów, po 2 zaproszonych przedstawicieli organizacji społecznych mniejszości narodowych każdej ze Stron.

2. Skład Komisji Konsultacyjnej każdej ze Stron będzie wyznaczany przez właściwy organ tej Strony.

3. Posiedzenia Komisji Konsultacyjnej będą się odbywały w miarę potrzeb, nie rzadziej jednak niż raz w roku, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Białorusi.
4. Każda Strona będzie pokrywała koszty związane z wysłaniem i pobytem swojej części Komisji Konsultacyjnej na terytorium państwa drugiej Strony.

Artykuł 10

1. Strony będą sprzyjały doskonaleniu treści podręczników historii dla placówek systemu oświaty Rzeczypospolitej Polskiej i placówek ogólnej średniej edukacji w Republice Białorusi, zwanych dalej „podręcznikami szkolnymi historii”, dopuszczanych do użytku szkolnego i wydawanych w obu krajach, w celu lepszego wzajemnego zrozumienia przez społeczeństwa obu krajów.
2. W tym celu powołuje się Wspólną Polsko-Białoruską Komisję Ekspertów do Spraw Doskonalenia Treści Podręczników Szkolnych Historii, zwaną dalej „Komisją Ekspertów”, w skład której wchodzi po 6 osób z każdej ze Stron.
3. Posiedzenia Komisji Ekspertów będą się odbywały w miarę potrzeb, nie rzadziej jednak niż raz w roku, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Białorusi.
4. Skład Komisji Ekspertów będzie wyznaczany przez właściwy organ każdej ze Stron.
5. Wyniki pracy Komisji Ekspertów będą przekazywane do wiadomości właściwym organom Stron.
6. Każda ze Stron pokrywa koszty związane ze skierowaniem i pobytem swoich członków Komisji Ekspertów na terytorium państwa drugiej Strony.

Artykuł 11

1. Strony co roku będą kierowały, zgodnie z zapotrzebowaniem, nauczycieli języka polskiego i innych przedmiotów nauczanych w języku polskim w Republice Białorusi oraz nauczycieli języka białoruskiego i innych przedmiotów, które są nauczane w języku białoruskim w Rzeczypospolitej Polskiej, na kursy podnoszenia kwalifikacji i doskonalenia kompetencji językowych w państwie drugiej Strony, na okres do dwóch tygodni.
2. Strony będą współpracowały w zakresie organizowania w Republice Białorusi kursów podnoszenia kwalifikacji i doskonalenia kompetencji językowych dla nauczycieli języka polskiego i innych przedmiotów nauczanych w języku polskim z udziałem specjalistów z Rzeczypospolitej Polskiej oraz w Rzeczypospolitej Polskiej kursów dla nauczycieli języka białoruskiego i innych przedmiotów nauczanych w języku białoruskim z udziałem specjalistów z Republiki Białorusi.
3. Strona białoruska przyjmująca zapewnia osobom, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, bezpłatną naukę i zakwaterowanie w internacie placówki

prowadzącej kursy na koszt uczestników, w wysokości przewidzianej dla obywateli Republiki Białorusi.

4. Strona polska przyjmująca zapewnia osobom, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, pokrycie kosztów zajęć, zakwaterowania i wyżywienia.

5. Kwestie pokrywania kosztów podróży do miejsca odbywania kursów, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, oraz koszty ubezpieczenia zdrowotnego na czas pobytu będą każdorazowo uzgadniane przez właściwe organy obu Stron.

Artykuł 12

1. Strona białoruska zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym i ustawodawstwem Strony polskiej oraz stosownie do zapotrzebowania właściwych organów lub organów samorządu terytorialnego w Rzeczypospolitej Polskiej, zaproponuje nauczycieli języka białoruskiego i literatury oraz innych przedmiotów nauczanych w języku białoruskim, do prowadzenia nauczania w placówkach systemu oświaty Rzeczypospolitej Polskiej, a także wykładowców do prowadzenia nauczania w szkołach wyższych Rzeczypospolitej Polskiej.

Strona polska zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym i ustawodawstwem Strony białoruskiej oraz stosownie do zapotrzebowania w strukturach terenowej władzy wykonawczej i organach administracji, skieruje nauczycieli języka polskiego i literatury oraz innych przedmiotów, które są nauczane w języku polskim do prowadzenia nauczania w placówkach systemu edukacji w Republice Białorusi, a także nauczycieli akademickich do prowadzenia nauczania w szkołach wyższych Republiki Białorusi.

2. Strona białoruska będzie corocznie informować Stronę polską o proponowanych nauczycielach języka białoruskiego do pracy na kursach językowych prowadzonych przez organizacje społeczne białoruskiej mniejszości narodowej w Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z ich zapotrzebowaniem.

Strona polska będzie corocznie informować Stronę białoruską o skierowaniu nauczycieli języka polskiego do pracy na kursach językowych prowadzonych przez organizacje społeczne polskiej mniejszości narodowej w Republice Białorusi, zgodnie z ich zapotrzebowaniem.

3. Sposób finansowania pracy nauczycieli i nauczycieli akademickich będzie ustalany zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym tej Strony, na terytorium państwa której prowadzone są odpowiednie zajęcia.

Artykuł 13

Strony będą się wzajemnie wspierały w sprawie zaopatrywania placówek systemu oświaty Rzeczypospolitej Polskiej i placówek ogólnej średniej edukacji w Republice

Białorusi w podręczniki, pomoce dydaktyczne i, w miarę możliwości inne materiały do nauczania języka ojczystego i w języku ojczystym, w celu zaspokojenia potrzeb edukacyjnych polskiej mniejszości narodowej w Republice Białorusi oraz białoruskiej mniejszości narodowej w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 14

Strony będą sprzyjały podnoszeniu jakości nauczania języka polskiego i literatury polskiej w placówkach ogólnej średniej edukacji Republiki Białorusi oraz rozwojowi studiów polonistycznych w szkołach wyższych w Republice Białorusi oraz języka białoruskiego i literatury białoruskiej w placówkach systemu oświaty Rzeczypospolitej Polskiej i studiów białorutenistycznych w szkołach wyższych w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 15

Strony będą wspierały polsko-białoruską współpracę przy przygotowaniu materiałów do nauczania i, w miarę możliwości, innych materiałów niezbędnych do nauczania języka polskiego i białoruskiego.

Artykuł 16

1. Strony będą wspierały realizację wspólnych przedsięwzięć na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i na terytorium Republiki Białorusi, które aktywizują proces nauczania i wspierają aspiracje poznawcze młodzieży, w tym konkursów, olimpiad językowych i przedmiotowych, zawodów sportowych, przedsięwzięć artystycznych oraz projektów w dziedzinie edukacji.
2. Warunki finansowania przedsięwzięć, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, będą ustalały za każdym razem właściwe instytucje w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Białorusi.

Artykuł 17

1. Oceny realizacji postanowień niniejszego Porozumienia, zgodnie z propozycją odpowiednich organów każdej ze Stron, dokonają grupy ekspertów w składzie do 3 specjalistów z dziedziny oświaty, podczas spotkań podsumowujących trwających do pięciu dni kalendarzowych.
2. Każda Strona będzie pokrywała koszty związane ze skierowaniem swoich ekspertów do państwa drugiej Strony, zgodnie ze swoim ustawodawstwem wewnętrznym.

Artykuł 18

Wymiana danych osobowych w związku z wykonywaniem niniejszego Porozumienia następuje przy zachowaniu przez Strony następujących postanowień:

- 1) Strona, która otrzymała dane osobowe, może wykorzystać je wyłącznie w celu realizacji niniejszego Porozumienia i tylko na warunkach określonych przez Stronę, która je przekazała;
- 2) Po ustaniu powodu przekazania danych osobowych należy je niezwłocznie zniszczyć i powiadomić o tym Stronę, która przekazała dane;
- 3) Strony odpowiadają za prawdziwość przekazanych danych osobowych. W przypadku jeżeli przekazano dane błędne lub takie, których nie wolno było przekazać, Strona, która przekazała te dane niezwłocznie powiadomi o tym Stronę, która je otrzymała i która jest zobowiązana niezwłocznie poprawić lub zniszczyć te dane;
- 4) Strona, która otrzymała dane osobowe, ma obowiązek skutecznego zabezpieczenia tych danych przed niepowołanym dostępem do nich, ich nieuprawnionym wykorzystaniem, zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem.

Artykuł 19

Niniejsze Porozumienie nie narusza praw i obowiązków Stron wynikających z innych umów międzynarodowych, których są one stronami.

Artykuł 20

Zakończenie okresu obowiązywania niniejszego Porozumienia nie wpływa na wymianę, projekty i programy, realizowane w jego ramach, które nie zostały zrealizowane przed dniem rozwiązania niniejszego Porozumienia, o ile w konkretnym przypadku Strony nie zadecydują inaczej.

Artykuł 21

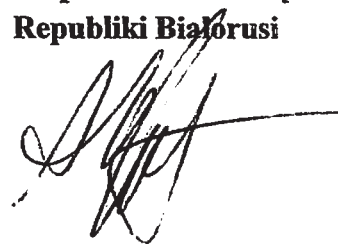
1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem otrzymania ostatniego pisemnego zawiadomienia o wykonaniu przez Strony wewnętrznych procedur, niezbędnych do jego wejścia w życie.
2. Niniejsze Porozumienie jest zawarte na okres trzech lat. Podlega ono automatycznemu przedłużeniu na kolejne okresy trzyletnie, o ile żadna ze Stron nie poinformuje pisemnie drogą dyplomatyczną drugiej Strony nie później niż na sześć miesięcy przed upływem trzyletniego okresu o zamiarze wypowiedzenia niniejszego Porozumienia.

Porozumienie podpisano w Warszawie dnia 20 lipca 2016 roku,
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i białoruskim, przy czym oba
teksty mają jednakową moc.

**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu
Republiki Białorusi**



**Załącznik do Porozumienia
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi
o współpracy w dziedzinie edukacji**

- i. Komisja Rekrutacyjna Strony kierującej dokona wyboru kandydatów na studia w państwie drugiej Strony w sposób określony przez ustawodawstwo wewnętrzne w trybie określonym przez upoważnioną instytucję Strony wysyłającej.
2. Obowiązkowym wymogiem przyjęcia kandydata na studia jest znajomość języka państwowego Strony przyjmującej na poziomie, który pozwoli studiować w kraju Strony przyjmującej.
3. Znajomość języka polskiego powinna być potwierdzona certyfikatem wydanym przez Państwową Komisję Poświadczania Znajomości Języka Polskiego jako Obcego na poziomie nie niższym niż A2 lub innym dokumentem zgodnie z decyzją Strony polskiej.
4. Do udziału w naborze na studia w szkołach wyższych podległych ministrowi właściwemu do spraw szkolnictwa wyższego w Rzeczypospolitej Polskiej dopuszczeni są obywatele Republiki Białorusi polskiego pochodzenia, którzy otrzymali potwierdzenie konsula Rzeczypospolitej Polskiej posiadania polskiego pochodzenia. W tym celu Strona białoruska przekaze niezbędne dokumenty kandydata do odpowiedniej placówki konsularnej nie później niż 4 tygodnie przed posiedzeniem Komisji Rekrutacyjnej, którego data zostanie uzgodniona przez Strony. Upoważniony organ Strony polskiej w ciągu 2 tygodni zawiadomi Stronę białoruską, którzy z kandydatów spełniają kryteria polskiego pochodzenia.
Przyjęcia obywateli Rzeczypospolitej Polskiej białoruskiego pochodzenia na studia w szkołach wyższych Republiki Białorusi dokonuje się na podstawie potwierdzenia ich białoruskiego pochodzenia zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Republiki Białorusi (Akt urodzenia kandydata lub jednego z jego rodziców lub inny dokument potwierdzający fakt utrzymywania kulturowych i duchowych więzi z państwem białoruskim).
Znajomość języka białoruskiego potwierdza się w trybie określonym przez ustawodawstwo wewnętrzne Republiki Białorusi.
5. Komisja Rekrutacyjna Strony kierującej, nie później niż w ciągu 5 dni po wyborze, przekaze upoważnionemu organowi Strony kierującej informacje o wynikach przeprowadzonego naboru: listy kandydatów, wyniki rozpatrzenia wniosków oraz spis osób, które są rekomendowane na studia w państwie drugiej Strony, wraz z dokumentami tych osób.
6. Wybór osób skierowanych na studia zostanie dokonany do dnia 30 kwietnia roku, w którym będzie organizowane przyjęcie na studia, natomiast przekazanie listy osób skierowanych na studia właściwemu organowi Strony przyjmującej do dnia 15 maja tego samego roku. Przekazania listy osób skierowanych na studia, a także dokumentów wymaganych do rozpoczęcia nauki, dokona właściwy organ Strony wysyłającej.

7. Osoby kierowane na naukę w państwie drugiej Strony na podstawie niniejszego Porozumienia są przyjmowane na studia bez egzaminów wstępnych i udziału w konkursie w państwie Strony przyjmującej.
8. Przyjęcie na studia odbywa się na podstawie warunków określonych przez ustawodawstwo wewnętrzne Strony przyjmującej.

ПАГАДНЕННЕ

паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне адукацыі

Урад Рэспублікі Польшча і Урад Рэспублікі Беларусь, якія ў далейшым называюцца Бакамі,

- кіруючыся палажэннямі Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне культуры, навукі і адукацыі, падпісанага ў г. Варшаве 27 лістапада 1995 года,
 - абспіраючыся на традыцыі культурнага супрацоўніцтва польскага і беларускага народаў,
 - імкнучыся да ўмацавання супрацоўніцтва Бакоў у галіне адукацыі і навукі,
- дамовіліся аб наступным:

Артыкул 1

Бакі будуць супрацоўнічаць на аснове ўзаемнасці і раўнапраўя, звяртаючы асаблівую ўвагу на наступныя напрамкі ўзаемадзеяння:

- 1) абмен інфармацыяй аб заканадаўчых актах у галіне адукацыі і навукі, планах развіцця сістэм адукацыі;
- 2) падрыхтоўка кадраў на ўсіх узроўнях, ступенях, напрамках адукацыі і па спецыяльнасцях, якія з'яўляюцца прадметам двухбаковай зацікаўленасці;
- 3) устанаўленне супрацоўніцтва паміж ўстановамі сістэмы асветы ў Рэспубліцы Польшча і ўстановамі адукацыі на ўсіх узроўнях навучання ў Рэспубліцы Беларусь;
- 4) павышэнне кваліфікацыі настаўнікаў польскай мовы ў Рэспубліцы Беларусь і настаўнікаў беларускай мовы ў Рэспубліцы Польшча;
- 5) падтрымка арганізацыі сумесных навуковых сустрэч, канферэнцый, сімпозіумаў, алімпіяд, конкурсаў і іншых мерапрыемстваў у галіне адукацыі;
- 6) стварэнне ўмоў для развіцця адукацыі нацыянальных меншасцей – польскай у Рэспубліцы Беларусь і беларускай у Рэспубліцы Польшча.

Артыкул 2

Органамі Бакоў, упаўнаважанымі для рэалізацыі палажэнняў дадзенага Пагаднення, з'яўляюцца:

- з Боку Рэспублікі Польшча – Міністр па пытаннях вышэйшай адукацыі і Міністр па пытаннях асветы і выхавання,
- з Боку Рэспублікі Беларусь – Міністэрства адукацыі Рэспублікі Беларусь.

Артыкул 3

1. Бакі штогод на ўзаемнай аснове могуць накіроўваць на стажыроўкі ў дзяржаўныя ўстановы вышэйшай адукацыі Рэспублікі Польшча і дзяржаўныя вышэйшыя навучальныя ўстановы Рэспублікі Беларусь (далей – вышэйшыя навучальныя ўстановы) педагогічных работнікаў у колькасці 12 чалавек ад кожнага з Бакоў з тэрмінам стажыроўкі па адным месяцы кожны.

У выпадку накіравання меншай колькасці педагогічных работнікаў тэрмін стажыроўкі можа прапарцыянальна павялічвацца.

2. Напрамку стажыроўкі і колькасць стажораў будуць узгадняцца штогод да 31 сакавіка года, у якім будзе ажыццяўляцца прыём на стажыроўку. Рапэнне аб прыёме кандыдата будзе прынята пасля ўзгаднення на працягу трох месяцаў з адпаведнай вышэйшай навучальнай установай магчымасці рэалізацыі адукацыйнай праграмы стажыроўкі.

3. Прымаючы Бок згодна з нацыянальным заканадаўствам забяспечвае стажорам:

- бясплатную рэалізацыю праграмы стажыроўкі,
- магчымасць платнага пражывання ў інтэрнаце пры вышэйшай навучальнай установе з аплатай у памеры, які ўстаноўлены для грамадзян прымаючага Боку.

Артыкул 4

1. У мэтах абмену студэнтамі, аспірантамі і дактарантамі:

– Беларускі Бок можа накіроўваць: студэнтаў, якія навучаюцца па адукацыйнай праграме вышэйшай адукацыі I ступені і якія скончылі не менш двух курсаў вышэйшай навучальнай установы; студэнтаў, якія навучаюцца па адукацыйнай праграме вышэйшай адукацыі II ступені, аспірантаў і дактарантаў на навучанне ў вышэйшыя навучальныя ўстановы і на летнія курсы ў вышэйшых навучальных ўстановах Рэспублікі Польшча, якія падначальваюцца Міністру па пытаннях вышэйшай адукацыі,

– Польскі Бок можа накіроўваць: студэнтаў, якія навучаюцца па адукацыйнай праграме вышэйшай адукацыі I ступені і скончылі не менш двух курсаў вышэйшай навучальнай установы; студэнтаў, якія навучаюцца па адукацыйнай праграме вышэйшай адукацыі II ступені, і аспірантаў на навучанне ў вышэйшыя навучальныя ўстановы Рэспублікі Беларусь.

2. У мэтах ажыццяўлення абмену:

– агульная колькасць студэнтаў, аспірантаў, дактарантаў у кожным навучальным годзе для навучання ў дзяржаве другога Боку складае 10 чалавек з тэрмінам навучання па 5 месяцаў кожны;

– у выпадку накіравання меншай колькасці чалавек тэрмін іх навучання можа прапарцыянальна павялічвацца, але не больш за 10 месяцаў аднаго з іх у кожным навучальным годзе.

Артыкул 5

1. Бакі штогод на парыгэтных умовах будуць прымаць на навучанне ў вышэйшыя навучальныя ўстановы па адукацыйных праграмах вышэйшай адукацыі I і II ступеняў да 20 чалавек ад кожнага з Бакоў, якія належаць да нацыянальных меншасцей.

2. З гэтай мэтай кожны з Бакоў прыме да 18 чалавек, выбраных другім Бокам, на поўны курс навучання па адукацыйнай праграме вышэйшай адукацыі I ступені і да 2 чалавек па адукацыйнай праграме вышэйшай адукацыі II ступені.

3. Адбор асоб для накіравання на навучанне ажыццяўляецца прыёмнай камісіяй накіроўваючага Боку, створанай яго ўпаўнаважаным органам.

4. У склад прыёмнай камісіі ўключаюцца 5 чалавек, у тым ліку 3 чалавекі ад накіроўваючага Боку і 2 чалавекі ад прымаючага Боку.

5. Прымаючы Бок штогод да 31 сакавіка накіроўвае даныя аб сваіх прадстаўніках у прыёмную камісію накіроўваючага Боку.

6. Накіроўваючы Бок штогод да 15 красавіка фарміруе персанальны склад прыёмнай камісіі з улікам рэкамендаваных прадстаўнікоў прымаючага Боку, а таксама прызначае яе старшыню.

7. Парадак набору кандыдатаў вызначаны згодна з Дадаткам да гэтага Пагаднення.

8. Прыём асоб з ліку нацыянальных меншасцей у вышэйшыя навучальныя ўстановы ў частцы, не ўрэгуляванай дадзеным Пагадненнем, ажыццяўляецца ў парадку і тэрміны, якія ўстаноўлены нацыянальным заканадаўствам прымаючага Боку.

Артыкул 6

1. Упаўнаважаны орган накіроўваючага Боку штогод не пазней за 30 красавіка інфармуе ўпаўнаважаны орган прымаючага Боку аб удзельніках абмену, якія ўказаны ў артыкулах 3 і 4 дадзенага Пагаднення, на наступны навучальны год.

2. Упаўнаважаны орган прымаючага Боку штогод не пазней за 30 чэрвеня інфармуе ўпаўнаважаны орган накіроўваючага Боку аб магчымасці прыёму ўдзельнікаў абмену, якія ўказаны ў артыкулах 3 і 4 дадзенага Пагаднення, назвах вышэйшых навучальных устаноў і тэрмінах навучання, напрамках стажыроўкі, умовах размяшчэння ўдзельнікаў абмену і пераліку прадстаўляемых дакументаў.

Артыкул 7

1. Прымаючы Бок вызваляе ўдзельнікаў абмену, якія ўказаны ў артыкулах 4 і 5 дадзенага Пагаднення, ад платы за карыстанне вучэбнымі выданнямі, навукова-тэхнічнай дакументацыяй, даследчым абсталяваннем і забяспечвае ім:

- бясплатнае навучанне;
- магчымасць асваення зместу адпаведнай адукацыйнай праграмы;

– пражыванне ў інтэрнаце вышэйшай навучальнай установы з платай за пражыванне, якая спаганяецца з удзельнікаў абмену ў памеры, што ўстаноўлены для грамадзян дзяржавы прымаючага Боку;

– карыстанне спартыўна-аздараўленчымі комплексамі вышэйшай навучальнай установы на тых жа ўмовах, што і для грамадзян дзяржавы прымаючага Боку;

– медыцынскае абслугоўванне ў рамках нацыянальнага заканадаўства прымаючага Боку;

– выплату вучэбнай стыпендыі для замежных грамадзян у памеры, устаноўленым нацыянальным заканадаўствам.

2. Аплата транспартных расходаў удзельнікаў абмену да месца знаходжання вышэйшай навучальнай установы і назад ажыццяўляецца за кошт саміх удзельнікаў абмену, накіроўваючых арганізацый або іншых крыніц, якія не забаронены нацыянальным заканадаўствам дзяржавы накіроўваючага Боку.

Артыкул 8

1. Бакі ў адпаведнасці са сваімі нацыянальнымі заканадаўствамі ствараюць асобам, якія належаць да польскай меншасці ў Рэспубліцы Беларусь і беларускай меншасці ў Рэспубліцы Польшча, умовы для вывучэння роднай мовы нацыянальнай меншасці і навучання на роднай мове нацыянальнай меншасці ва ўстановах сістэмы асветы Рэспублікі Польшча і ўстановах сістэмы адукацыі Рэспублікі Беларусь, а таксама будуць спрыяць стварэнню ўмоў для вывучэння культуры і традыцый, гісторыі і геаграфіі краіны, да якой этнічна належыць нацыянальная меншасць.

2. Бакі будуць спрыяць стварэнню ўмоў для вывучэння роднай мовы нацыянальных меншасцей у вышэйшых навучальных установах абодвух Бакоў.

Артыкул 9

1. З мэтай рэалізацыі палажэнняў артыкула 8 ствараецца сумесная кансультацыйная камісія па пытаннях адукацыі польскай нацыянальнай меншасці ў Рэспубліцы Беларусь і беларускай нацыянальнай меншасці ў Рэспубліцы Польшча (далей – Кансультацыйная камісія), у склад якой уваходзяць па 5 чалавек ад кожнага Боку. Акрамя таго, па дамоўленасці Бакоў у рабоце Кансультацыйнай камісіі ў якасці назіральнікаў могуць удзельнічаць па 2 запрошаных прадстаўніка грамадскіх аб'яднанняў нацыянальных меншасцей кожнага з Бакоў.

2. Склад Кансультацыйнай камісіі ад кожнага Боку вызначаецца рашэннем упаўнаважанага органа гэтага Боку.

3. Пасяджэнні Кансультацыйнай камісіі будуць праводзіцца па меры неабходнасці, але не менш аднаго разу на год, папераменна ў Рэспубліцы Польшча і ў Рэспубліцы Беларусь.

4. Кожны Бок пакрывае расходы, якія звязаны з накіраваннем і знаходжаннем сваёй часткі Кансультацыйнай камісіі, на тэрыторыі другога Боку.

Артыкул 10

1. Бакі будуць спрыяць удасканаленню зместу падручнікаў па гісторыі для ўстаноў сістэмы асветы ў Рэспубліцы Польшча і падручнікаў па гісторыі для ўстаноў агульнай сярэдняй адукацыі ў Рэспубліцы Беларусь (далей – школьныя падручнікі па гісторыі), якія дапушчаны да выкарыстання і выдаюцца ў абедзвюх краінах, з мэтай дасягнення лепшага ўзаемаразумення паміж грамадствамі абедзвюх краін.

2. З гэтай мэтай ствараецца сумесная польска-беларуская камісія экспертаў па справах удакладнення зместу школьных падручнікаў па гісторыі (далей – Камісія экспертаў), у склад якой уваходзяць па 6 асоб з кожнага Боку.

3. Пасяджэнні Камісіі экспертаў будуць праводзіцца па меры неабходнасці, але не менш аднаго разу на год, папераменна ў Рэспубліцы Польшча і ў Рэспубліцы Беларусь.

4. Склад Камісіі экспертаў вызначаецца рапэннем упаўнаважанага органа кожнага Боку.

5. Вынікі працы Камісіі экспертаў будуць даводзіцца да ведама ўпаўнаважаных органаў Бакоў.

6. Кожны Бок пакрывае расходы, якія звязаны з накіраваннем і знаходжаннем сваіх членаў Камісіі экспертаў на тэрыторыі другога Боку.

Артыкул 11

1. Бакі штогод згодна з запытам накіроўваюць настаўнікаў польскай мовы і іншых вучэбных прадметаў, якія вывучаюцца на польскай мове ў Рэспубліцы Беларусь, і настаўнікаў беларускай мовы і іншых вучэбных прадметаў, якія вывучаюцца на беларускай мове ў Рэспубліцы Польшча, на курсы павышэння кваліфікацыі і ўдасканалення моўных кампетэнцый у дзяржаве другога Боку працягласцю да двух тыдняў.

2. Бакі будуць супрацоўнічаць у галіне арганізацыі ў Рэспубліцы Беларусь курсаў павышэння кваліфікацыі і ўдасканалення моўных кампетэнцый для настаўнікаў польскай мовы і іншых вучэбных прадметаў, якія вывучаюцца на польскай мове, з удзелам спецыялістаў з Рэспублікі Польшча і ў Рэспубліцы Польшча курсаў для настаўнікаў беларускай мовы і іншых вучэбных прадметаў, якія вывучаюцца на беларускай мове, з удзелам спецыялістаў з Рэспублікі Беларусь.

3. Прымаючы Беларускі Бок забяспечвае асобам, якія ўказаны ў пункце 1 дадзенага артыкула, бясплатнае навучанне, пражыванне ў інтэрнаце ўстановы, якая праводзіць курсы, за кошт удзельнікаў у памеры, які ўстаноўлены для грамадзян Рэспублікі Беларусь.

4. Прымаючы Польскі Бок пакрывае асобам, якія ўказаны ў пункце 1 дадзенага артыкула, кошт заняткаў, пражывання і харчавання.

5. Пытанні, звязаныя з пакрыццём транспартных расходаў да месца правядзення курсаў, якія ўказаны ў пункце 1 дадзенага артыкула, і кошт медыцынскай страхоўкі на перыяд знаходжання кожны раз узгадняюцца кампетэнтнымі органамі Бакоў.

Артыкул 12

1. Беларускі Бок у адпаведнасці са сваім нацыянальным заканадаўствам і заканадаўствам Польскага Боку згодна з запытам упаўнаважанага органа або тэрытарыяльных органаў мясцовага самакіравання ў Рэспубліцы Польшча прапануе кандыдатуры настаўнікаў беларускай мовы і літаратуры, іншых вучэбных прадметаў, якія вывучаюцца на беларускай мове, для ажыццяўлення навучання ва ўстановах сістэмы асветы Рэспублікі Польшча, а таксама выкладчыкаў для ажыццяўлення навучання ва ўстановах Рэспублікі Польшча.

Польскі Бок у адпаведнасці са сваім нацыянальным заканадаўствам і заканадаўствам Беларускага Боку згодна з запытам структурных падраздзяленняў мясцовых выканаўчых і распарадчых органаў у Рэспубліцы Беларусь накіроўвае настаўнікаў польскай мовы і літаратуры, іншых вучэбных прадметаў, якія вывучаюцца на польскай мове, для ажыццяўлення навучання ва ўстановах сістэмы адукацыі Рэспублікі Беларусь, а таксама выкладчыкаў для ажыццяўлення навучання ва ўстановах вышэйшай адукацыі Рэспублікі Беларусь.

2. Беларускі Бок штогод будзе інфармаваць Польскі Бок аб прапанаваных кандыдатурах настаўнікаў беларускай мовы згодна з заяўкай для працы на моўных курсах, якія праводзіць грамадская арганізацыя беларускай нацыянальнай меншасці ў Рэспубліцы Польшча, згодна з іх патрабаваннямі.

Польскі Бок штогод будзе інфармаваць беларускі Бок аб накіраванні настаўнікаў польскай мовы згодна з заяўкай для працы на моўных курсах, якія праводзіць грамадская арганізацыя польскай нацыянальнай меншасці ў Рэспубліцы Беларусь, згодна з іх патрабаваннямі.

3. Аплата працы настаўнікаў і выкладчыкаў ажыццяўляецца ў рамках нацыянальнага заканадаўства таго Боку, на тэрыторыі якога праводзяцца адпаведныя заняткі.

Артыкул 13

Бакі будуць аказваць узаемную падтрымку ў справе забеспячэння ўстаноў сістэмы асветы Рэспублікі Польшча і ўстаноў агульнай сярэдняй адукацыі Рэспублікі Беларусь падручнікамі, вучэбнымі дапаможнікамі, па магчымасці іншымі сродкамі навучання і матэрыяламі для навучання роднай мове і на роднай мове ў мэтах задавальнення адукацыйных патрэб польскай нацыянальнай меншасці ў Рэспубліцы Беларусь і беларускай нацыянальнай меншасці ў Рэспубліцы Польшча.

Артыкул 14

Бакі будуць спрыяць павышэнню якасці вывучэння польскай мовы і польскай літаратуры ва ўстановах агульнай сярэдняй адукацыі Рэспублікі Беларусь, а таксама развіццю паланістыкі ва ўстановах вышэйшай адукацыі Рэспублікі Беларусь, павышэнню якасці вывучэння беларускай мовы і літаратуры ва ўстановах сістэмы асветы Рэспублікі Польшча, а таксама развіццю беларусістыкі ў вышэйшых навучальных установах Рэспублікі Польшча.

Артыкул 15

Бакі будуць садзейнічаць польска-беларускаму супрацоўніцтву ў падрыхтоўцы вучэбных выданняў і па магчымасці іншых матэрыялаў, неабходных пры вывучэнні польскай і беларускай моў.

Артыкул 16

1. Бакі будуць садзейнічаць рэалізацыі сумесных мерапрыемстваў на тэрыторыі Рэспублікі Польшча і на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь, якія актывізуюць адукацыйны працэс і падтрымліваюць імкненне моладзі да ведаў, у тым ліку конкурсаў, моўных і прадметных алімпіяд, спартыўных спаборніцтваў, мастацкіх мерапрыемстваў і праектаў у галіне адукацыі.

2. Умовы фінансавання мерапрыемстваў, указаных у пункце 1, будуць кожны раз вызначацца ўпаўнаважанымі органамі Рэспублікі Польшча і Рэспублікі Беларусь.

Артыкул 17

1. Рэалізацыю палажэнняў дадзенага Пагаднення згодна з прапановай упаўнаважаных органаў Бакоў ацэньваюць групы экспертаў у складзе да трох спецыялістаў у галіне адукацыі ў час выніковых сустрэч у перыяд да пяці каляндарных дзён.

2. Кожны Бок пакрывае расходы, звязаныя з накіраваннем сваіх экспертаў у дзяржаву другога Боку, згодна са сваім нацыянальным заканадаўствам.

Артыкул 18

Абмен персанальнымі данымі ў сувязі з рэалізацыяй гэтага Пагаднення ажыццяўляецца ў выпадку выканання Бакамі наступных палажэнняў:

1) Бок, які атрымаў персанальныя даныя, можа выкарыстаць іх выключна з мэтай рэалізацыі гэтага Пагаднення і толькі на ўмовах, акрэсленых Бокам, які іх перадаў;

2) пасля выяўлення прычыны перадачы персанальных даных неабходна іх, пры неабходнасці іх носьбіты, цалкам знішчыць і праінфармаваць пра гэта Бок, які перадаў даныя;

3) Бакі нясуць адказнасць за дакладнасць перададзеных персанальных даных.

У выпадку перадачы недакладных даных або даных, якія нельга было перадаваць, Бок, які перадаў гэтыя даныя, неадкладна інфармуе пра гэта Бок, які іх атрымаў і які павінен неадкладна выправіць або знішчыць гэтыя даныя;

4) Бок, які атрымаў персанальныя даныя, павінен забяспечыць ахову гэтых даных ад несанкцыянаванага доступу, іх несанкцыянаванага выкарыстання, замены, страты, пашкоджання або знішчэння.

Артыкул 19

Дадзенае Пагадненне не закранае правы і абавязацельствы Бакоў, якія вынікаюць з іншых міжнародных дагавораў, удзельнікамі якіх яны з'яўляюцца.

Артыкул 20

Спыненне дзеяння дадзенага Пагаднення не аказвае ўплыву на абмены, праекты або праграмы, якія ажыццяўляюцца ў яго рамках, але не завяршыліся да даты спынення дзеяння дадзенага Пагаднення, калі ў кожным канкрэтным выпадку Бакі не прымуць рашэння аб адваротным.

Артыкул 21

1. Дадзенае Пагадненне ўступае ў сілу з даты атрымання апошняга пісьмовага паведамлення аб выкананні Бакамі ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для яго ўступлення ў сілу.

2. Дадзенае Пагадненне заключаецца на тры гады. Гэты тэрмін будзе аўтаматычна працягвацца на наступныя трохгадовыя перыяды, калі ні адзін з Бакоў не праінфармуе пісьмова па дыпламатычных каналах другі Бок не менш як за пэсць месяцаў да заканчэння чарговага трохгадовага перыяду аб сваім намеры спыніць дзеянне дадзенага Пагаднення.

Пагадненне падпісана ў Варшаве «20» ліпеня 2016 года ў двух экзэмплярах, кожны на польскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад
Рэспублікі Польшча



За Урад
Рэспублікі Беларусь



**Дадатак да Пагаднення
паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб
супрацоўніцтве ў галіне адукацыі**

1. Прыёмная камісія накіроўваючага Боку правядзе адбор кандыдатаў на вучобу ў дзяржаве другога Боку ў парадку, які вызначае ўпаўнаважаны орган накіроўваючага Боку.

2. Абавязковай умовай прыёму кандыдата на вучобу з'яўляецца валоданне нацыянальнай мовай прымаючага Боку на ўзроўні, які дазваляе ажыццяўляць навучанне ў краіне прымаючага Боку.

3. Валоданне польскай мовай павінна быць пацверджана сертыфікатам, выдадзеным Дзяржаўнай камісіяй па пацвяржэнні вылодання польскай мовай як замежнай на ўзроўні не ніжэй чым А2, або іншым дакументам па рапэні Польшкага Боку.

4. Да ўдзелу ў наборы на адборы ў вышэйшых навучальных ўстановах Рэспублікі Польшча, якія падначальваюцца Міністру па пытаннях вышэйшай адукацыі, дапускаюцца грамадзяне Рэспублікі Беларусь польскага паходжання, якія атрымалі ад консула Рэспублікі Польшча пацвярджэнне польскага паходжання. У гэтых мэтах Беларускі Бок перадасць неабходныя дакументы кандыдатаў у адпаведную консульскую ўстанову не пазней за 4 тыдні да пасяджэння прыёмнай камісіі, дата якога ўзгадняецца Бакамі. Упаўнаважаны орган Польшкага Боку на працягу 2 тыдняў праінфармуе Беларускі Бок аб тым, якія кандыдаты адпавядаюць крытэрыю аб польскім паходжанні.

Прыём грамадзян Рэспублікі Польшча беларускага паходжання на вучобу ва ўстановы вышэйшай адукацыі Рэспублікі Беларусь ажыццяўляецца на падставе пацвярджэння іх беларускага паходжання ў адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам Рэспублікі Беларусь (пасведчанне аб нараджэнні кандыдата ці аднаго з яго бацькоў або іншы дакумент, які пацвярджае наяўнасць культурных і духоўных сувязей з беларускай дзяржавай).

Валоданне беларускай мовай пацвярджаецца ў парадку, які вызначаны нацыянальным заканадаўствам Рэспублікі Беларусь.

5. Прыёмная камісія накіроўваючага Боку не пазней за 5 дзён пасля правядзення адбору перадасць ўпаўнаважанаму органу накіроўваючага Боку інфармацыю аб выніках праведзенага адбору: спісы кандыдатаў, вынікі разгляду заяў і спіс асоб, рэкамендаваных на вучобу ў дзяржаве другога Боку, разам з дакументамі гэтых асоб.

6. Адбор асоб для накіравання на вучобу, будзе праведзены да 30 красавіка года, у якім будзе арганізаваны прыём на вучобу, а перадача спіса асоб, накіраваных на вучобу, ўпаўнаважанаму органу прымаючага Боку – да 15 мая гэтага ж года. Перадачай спіса асоб, накіраваных на вучобу, а таксама дакументаў, неабходных для залічэння на вучобу, займаецца ўпаўнаважаны орган накіроўваючага Боку.

7. Асобы, якія накіраваны на вучобу ў дзяржаве другога Боку згодна з дадзеным Пагадненнем, залічваюцца на вучобу без уступных іспытаў і ўдзелу ў конкурсе ў дзяржаве прымаючага Боку.

8. Залічэнне на вучобу ажыццяўляецца ў парадку, які ўстаноўлены нацыянальным заканадаўствам прымаючага Боку.